



# INTERNOVAS

Anno 02 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MAIO/JUNIO 1991 – Numero 09

*Buletin informative de Interlingua in Brasil.*

## **SEGUNDO CONGRESSO (2º COBINTER)**

De 26 a 28 de julho realiza-se o SEGUNDO CONGRESSO BRASILEIRO DE INTERLINGUA (COBINTER).

O evento será na cidade de São Paulo-SP, provavelmente na sede da Associação Comercial de SP, em local a ser confirmado.

Durante o Congresso, a UBI irá propor uma alteração estatutária para facilitar a execução de nossas atividades. Ainda esse mês segue circular detalhada, juntamente com o programa.

No congresso também haverá uma reunião da Diretoria da UBI com os associados. Os assuntos a serem debatidos, sob a forma de exposição dialogada e mesa redonda, incluem divulgação e cursos de interlingua, além de outras sugestões.

A UBI fará uma pequena exposição de livros no lugar do congresso.

O tema do 2º COBINTER é: **“INTERLINGUA, 40 ANOS – QUESTÕES ATUAIS E SOLUÇÕES”**.

É muito importante a sua participação. Inscreva-se no congresso, venha discutir suas propostas e também conhecer São Paulo, a grande metrópole sulamericana.

Mesmo que você não possa participar pessoalmente, inscreva-se como forma de apoio ao trabalho da UBI.

“Gratias !”

## INTERMUNDO

- Patrick Petiot (caixa postal 96920 – 28614 Nova Friburgo RJ) propone le creation de un “circular informative” interne del representantes de UBI. E vos ? Que pensa de isto ?
- Ora il es possibile inviar “mandato postal international” de Brasil al Extero. Le taxa es solmente tres dollares american (Cr\$ 900). Isto facilita multe le compra de libros ex Hollanda.
- UBI recipeva un bellissime folietto ex Lerum (SVEDIA), que tracta del “MVSICA REDIVIVA”, un banda musical sub le thema “Le tempore del flores”. Qui se interessar, pote scriber al UBI sur le cassettes.
- Le jornal local “DOIS PONTOS” del citate Natal, publicava un interview con Prof. Waldson Pinheiro sur interlingua. Le resultato esseva le inseniamento del prime curso de interlingua a Natal. Ille anque traduceva le poema brasilian “Vidas Secas” (Vitas Aride). Ultra, ille finiva le “Supplemento pro Lusophonos”, version portugese del libro de Prof. Ingvar Stenström (Interlingua, instrumento moderne de communication international). BRAVO !!
- Prof. Waldson Pinheiro, sin ulle haste, suggere que Internovas adopta le orthographia collateral. Que pensa vos, car lector ?
- Sr. Elder N’Kulu, representante zairean de UMI, nunc propone que omnes adjuta Sr. Phillip M. Kaunda (postal box 71165 – Ndola, ZAMBIA) interessate sur interlingua. Qui pote adjutar le inviante materiales ?
- **VIAGES**: Durante le septimana sancte le presidente del UBI viagiava a Rio de Janeiro. Ibi, ille iva usque Nova Friburgo, ubi sojornava un die, conversante con Patrick. Le 20 de maio, le presidente iva a Manaus e contactava interessatos. Dum maio, ille anque albergava in Brasília, Reginaldo Castela, representante de UBI in stato Acre. Ultra isto, UBI ha recipite diverse telephonatas ab altere citates, como Santos e João Pessoa. Il es bon que nostre contactos ha cresce.

**MAR PORTUGESE**

(Fernando Pessoa, 1888 – 1935)

Oh mar salate, quante de tu sal  
 Es lacrimas de Portugal !  
 Pro que nos te ha cruciate,  
 Quante matres ha plorate !  
 Quante fidantiatas sin maritar,  
 Pro que tu sia nostre, oh mar !

Ha valite le sacrificio ? Si, vermente,  
 Quando es grande le spirito del gente.  
 Si on desira ultrapassar le Bojador, (\*)  
 On debe ultrapassar le dolor,  
 Periculo e abysmo, Deo al mar los da,  
 Ma Ille face que le Celo in illo  
 Se reflectera.

(Traduction: Jonas Negalha)

(\*) Bojador – famose capo african, considerate inultrapassabile, sed le navigatores portugese ha passate ultra illo in 1434.

**PAISES DEL CONO SUD CREA MERCATO COMMUN**

Ab 1995 cade tote le barrieras al circulation de travaliatores, mercantias e capitales inter quatro pais del Cono Sud – **Argentina, Brasil, Paraguay e Uruguay.**

Isto es lo que establi le Tractato de Asunción, signate heri al capital paraguayen per le Presidentes del 4 naciones, creante le “Mercato Commun del Cono Sud” (MERCOSUD).

Le tractato fixa mesuras immediate que permette le gradual liberation del commercio in le region usque arrivar al apertura total. Pro devenir effective, le decision deberea esser ratificate per le respective Parlamentos.

(Fonte: JORNAL DO BRASIL, 27-martio-91, Rio)

**CAMBIO DE ADRESSE**

Le posta brasilian nos informava le cambio del numeration de nostre box postal.

Le agencia postal recipera normalmente le correspondentias indicate al ancian numero usque 31-julio.

Le nove adresse es:

UBI-Union Brasilian de Interlingua  
 Caixa postal 09678  
 70001 – Brasilia DF, BRASIL.

**CURSO DE INTERLINGUISTICA**

A Natal, capital del stato Rio Grande do Norte, durante le mense de april, le vespere de cata martedi e jovedi, le Professor Waldson Pinheiro, representante statal de UBI, ministrava un curso denominate “COMMUNICATION INTERNATIONAL: ESPERANTO, INTERLINGUA o ....”, con duration de 12 horas.

Le curso habeva loco in le schola de linguas “Babylonia”, ubi le vespere del 10 de maio le participantes recipeva un atestato e postea faceva un parve soirée con cantos in diverse idiomas, inclusive interlingua. On anque decideva incontrar se cata secunde venerdi del mense in le spatio cultural del “Babylonia”, pro exercitar interlingua.

Ecce le relation del participantes del curso, le medietate del quales comprava le manual “Interlingua a prime vista” e se affiliava a UBI:

Antonio Maniel dos Santos Neto  
 Ayres Marques Pinto  
 Evandro J de Oliveira Barros  
 Gigliola Capodaglio  
 José Bonifacio Pinheiro da Camara  
 Magnus R. Ferreira de Andrade  
 Maria Theodora Mollick Brandão  
 Osvallita Rodrigues Pinheiro  
 Roberto Dias de Oliveira  
 Rossini Pinheiro  
 Tibério A. de Sá Leitão F. de Sousa

Iste curso esseva precedite de un eccellente divulgation re interlingua: un interview publicate in le supplemento dominical del jornal plus legite in le stato, un belle annuncio per su competitor, tres articulos successive apud un cognoscite periodico septimanal e un interview televisate. Toto gratis !

**DIRETORIA DA UBI – REMANEJAMENTO**

Mais uma vez tivemos de remanejar os membros da Diretoria. Desta vez, ela está assim composta:

- **Presidente** – Ramiro Castro
- **Vice-Presidente** – Afranio Alves
- **Secretário** – Queops Crillanovick
- **Tesoureiro** – Paulo Silva.

A Ata já foi registrada em Cartório, e providenciada a comunicação aos órgãos do governo.

Agora, esperamos estabilidade e trabalho !!

### **INVOCATION (A “NOVIDES”)**

Lassa me, o Musas nove, echoar arias  
De marineros, amantes e poetas car,  
E lassa le spirito de Camões planar  
In le nord distante del duo Lusitanias.

Benedicte de millones de Marias,  
Super mi penna solite a seminar  
Solos vetere de tonos nove resonar  
Per me, uno del poetas nascite parias.

Lassa ascender de mi corrente lineas  
Lor cantos popular, le odor de lor vinias.  
Relucer lor previe luminescentia;

Ab lor altessas nivose ad floride vias,  
Monstrar le tesoros de lor duple essentia  
In un global interlusitan renaissance.

Contribution: Francis Markstein, Canada.

### **CULTURA – “LE FESTAS DE JUNIO”**

Le religiositate catholic portugese diffundite  
in Brasil celebra le festas de tres sanctos del  
devotion popular durante le mense de junio.

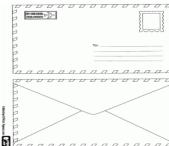
Le 13 es die de Sancte Antonio de Lisbona  
(le mesme Sancte Antonio de Padua del  
italianos) le qual in su tempore (1195 –  
1231) fungeva como agente de marriage pro  
juvenas povre e ha devenite le patrono del  
inamoratos. Su festa es simile al de Sancte  
Valentino, le 14 de februario, in altere  
paises. Ille es anque invocate per qui desira  
trovar objectos perditte.

Le plus grande festa de junio eveni le 24, die  
de Sancte Johannes Baptista. Le nocte del  
23 on costumava accender grande focos in  
honor de su nascentia, lo que critica

modernemente le ecologistas a causa del  
excessive guasto de ligno. Ma continua vive  
le tradition de accender focos de artificio e  
mangiar spicas de mais rostite e altere  
comestibiles preparate con mais.

Le tertie festa, le 29, es le die de Sancte  
Petro, le portero del celo e dispensator de  
pluvias. Nonobstante su alte rango como  
principe del apostolos, le gente conta de ille  
plure anecdotas burlesc.

Le noctes antecedente le dies de iste  
sanctos es sempre animate per ruitose  
ballos popular, ubi se danza le quadrilla, con  
le movimientos proclamate in francese  
stropiate, toto accompagnate per le sono de  
un accordion.



### **LETTERAS**

- **Waldson Pinheiro** (Natal/BRASIL), 2 martio  
“Ora io va tentar responder a tu demanda re  
le equivalente de ‘ciao’ in interlingua. “A  
revider” te sembla troppo formal, ma certo  
contiurara esser le usual durante multo  
tempore. Tamen io pensa que on pote  
emplear in iste caso le regula que establi que  
un vocabulo existe in interlingua si illo se  
trova apus tres ex le linguas de controlo.  
Alora e ciao e bye satisface iste condition.  
Le ciao italian appare in le dictionario francese e  
existe in le portugese brasilian sub le forma  
‘tchau’, per influencia del immigration italian  
al Sud de Brasil, como me pare. Le “bye”  
anglese anque se trova in le dictionario  
francese e in le portugese-brasilian. Dunque  
si on vole prender congedo plus  
familiarmente, on pote dicer “ciao” o “bye” in  
loco de “a revider”. Toto dependera del  
preferentia del usatores”.
- **Richard W Sorfleet** (Québec/CANADA), 14  
martio  
“Multe gratias pro vostre lettera e Internovas  
del UBI. Io es de accordo con vos que il  
deberea haber un representante canadian  
pro interlingua. Iste vice io prendera vostre  
suggestion seriosemente.”
- **Karel Podrazil** (Liberec/ TCHECO-  
SLOVACHIA), 25 martio

“Multe gratias pro tu lettera e anque pro le Internovas. Io me ha allegrate a causa de tu opinion in re le europeos e statouniteses e lor “adoration” de bandieras. Isto es ver !.”

- **Jonas Negalha** (São Paulo/BRASIL), 28 april  
“O Internovas está melhorando maravilhosamente em qualidade e variedade. Estou pedindo a pessoas interessadas em interlingua para se associarem à UBI.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK), 2 maio  
“Io debe confirmar le recepta de tu ultime invio de Internovas-8, e del manuscripto e lettera de Waldson Pinheiro. Excelente.”
- **Roland Lorza** (Cali/COLOMBIA), 4 maio  
“Muchas gracias por tu amable carta del 27 de abril y los materiales informativos. Yo escribo hoy em español aún, porque puedo leer interlingua, pero por el momento me faltan las palabras de interlingua. Saludos muy cordiales.”
- **Elder N’Kulu** (Lubumbashi/ZAIRES), 10 maio  
“Recentemente io recipeva vostre lettera del 26 de april. Le contento de vostre bulletin bimensual – numero 8, es ric. Io spera que vostre travalio subtenera Sr Phillip M. Kaunda (postal box 71165 – Ndola, ZAMBIA).
- **Francis Markstein** (Hamilton/CANADA), 8 maio  
“Multe gratias pro le numero 8 de Internovas e pro haber publicate in isto mi traduction.”
- **Empresa de Correios-ECT** (Brasilia), 15 maio  
“O número da caixa postal alugada por V. Sa. será modificado de 02-0178 para 09678; o CEP permanece inalterado; 70001. Durante os próximos 90 dias nenhuma correspondência com o número antigo será devolvida.”
- **Raimundo Dourado** (Boa Vista/BRASIL) 15 maio  
“Multe gratias pro tu lettera. Con grande placer io ha recipite Internovas nº 8. Salutes cordial.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK) 19 maio  
“Multe gratias pro tu lettera del 26 de april con le multe interessante annexos e pro le plus recente edition del ‘Internovas’!. Il es un continue placer leger le magazin, que es un

inspiration con su multe interessante articulos. De facto, illo anque da a nos europeos un melior sapientia de Brasil e de tote le continente sudamerican.”

- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo/BRASIL) 22 maio  
“Agradeço-lhe por sua gentil carta, bem como pelo interessante material enviado. Junto estou lhe remetendo a ficha de inscrição da UBI e UMI, e a ficha de representante. Favor informar disponibilidade IED, remeter urgente.”
- **Vanildo Brito** (João Pessoa/BRASIL), 6 junio  
“Estamos acusando o recebimento de sua correspondência sobre assuntos de divulgação do nosso “latino moderne”. Em anexo, o meu pedido de inscrição à UBI e à UMI.”
- **Claes B Jensen** (Göteborg/SVEDIA), 6 maio  
“In iste lettera io ha includite un nove e un vetule texto. Le vetule texto habeva alicun errores que son corrigite ora. Utilisa iste nove version.”
- **Wanderley Sanches** (Santos/BRASIL), 21 maio  
“Condicionei minha filiação à UBI e um melhor conhecimento do que seja realmente interlingua, para o que contava com o obséquio do Servicio de Libros-UMI, da Holanda. Se agora der certo a minha encomenda de “Le Uso del Retorta”, o que vai servir de propaganda a um montão de gente, vou começar um intercâmbio sem fim com a UBI.”
- **Waldson Pinheiro** (Natal/BRASIL), 4 junio  
“Hic a Natal le divulgation de interlingua continua satisfactori. Iste ultime septimana sojornava a Natal un brasiliano Helio Dutra, qui reside in Cuba desde 1945. Com 82 annos de etate, ille es ancora un homine vigorose, scriptor, traductor e conferencista; e su passage hic esseva multo divulgate. Io le accompagniava con frequentia e le interessava in interlingua, dante le alicun material pro divulgation inter su amicos cuban.”

#### ANIVERSÁRIOS DO BIMESTRE:

##### MAIO:

05 – Adelgício de Paula (Juiz de Fora-MG)  
09 – Vanildo Brito (João Pessoa-PB)

##### JUNHO:

02 – Raimundo Dourado (Boa Vista-RR)  
 04 – Álvaro Rabelo (Cascavel-PR)  
 08 – Marcelo Dolzany (Brasília-DF)  
 16 – Gerson Leão (Gravatá-PE)  
 30 – Rui Mariano (Alfenas-MG)

A todos, muitas felicidades e nossos parabéns por mais um ano de vida.

Esperamos que essas felicitações se engajem numa participação mais ativa em nossos quadros.

## **REPRESENTANTES DE UBI**

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

**PATRONO:** Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).

### Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela  
 Caixa postal 128  
 69900 – Rio Branco – AC  
 Telephono: (068) 224-6944.

### Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
 caixa postal 02-0178  
 70001 Brasilia-DF,  
 Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

### Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon  
 Caixa postal 241  
 99001 – Passo Fundo –RS.  
 Telephono: (054) 313-3451.

### Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguia  
 Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)  
 14060 – Ribeirão Preto - SP  
 Telephono: (016) 626-4111.

### Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot  
 Caixa postal 96920  
 28601 – Nova Friburgo – RJ  
 Telephono: (0245) 22-4079.

### Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro  
 Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova  
 59075 – Natal – RN  
 Telephono: (084) 231-1068.

### Roraima/RS

Raimundo Dourado de Souza  
 Caixa postal 61  
 69300 – Boa Vista – RR  
 Telephono: (095) 224-2301.

### São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha  
 Caixa postal 7244  
 01051 – São Paulo – SP  
 Telephono: (011) 222-6737.

### São Paulo/RM

Miguel Pagdi  
 Rua Joaquim Moreira Dias, 47  
 Jardim Avelino – Vila Alpina  
 03226 – São Paulo – SP  
 Telephono: (011) 274-6629.

## ***Que é interlíngua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal

do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

## INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in januario 1990.

### Redaction:

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA  
Caixa postal 02-0178  
70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

### Revision:

Prof. Waldson Pinheiro  
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)  
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associations in le extero.

### Abonamento Annual:

Brasil	Cr\$ 2000
Extero	US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le

redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Quantitate: 120 exemplares.